

REVUE

Voltaire

11  
2011

Voltaire patriarche



R E V U E  
*Voltaire*

Revue annuelle publiée par la Société des études voltairiennes et l'Équipe « Voltaire en son temps » du Centre d'étude de la langue et de la littérature françaises des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

**Codirecteurs**

José-Michel MOUREAUX  
19, jardin Boieldieu, 92800 PUTEAUX  
josemichelmoreaux@free.fr

Olivier FERRET  
4, rue Neyret, 69001 LYON  
olivier.ferret@univ-lyon2.fr

**Rédactrice en chef**

Myrtille MÉRICAM-BOURDET  
54, avenue Foubert, 59110 LA MADELEINE  
myrtille.mericam-bourdet@univ-lyon2.fr

Les articles doivent être envoyés aux Codirecteurs par courrier électronique, dans un fichier Word attaché. Toute correspondance concernant la rédaction doit être adressée impersonnellement aux Codirecteurs. Les volumes envoyés pour compte rendu doivent être adressés à :

Laurence MACÉ  
2, rue Erlanger, 75016 PARIS  
laurence.mace@laposte.net

Tous les articles publiés dans la *Revue Voltaire* sont soumis à une double expertise.

**Comité de direction :** Nicholas CRONK, Jean DAGEN, Olivier FERRET, Nicolai KOPANEV, Sylvain MENANT, Myrtille MÉRICAM-BOURDET, Christiane MERVAUD, José-Michel MOUREAUX.

**Comité de lecture :** M.-H. COTONI, professeur émérite à l'université de Nice ; N. ELAGUINA, conservatrice générale, Manuscrits occidentaux, Bibliothèque nationale de Russie ; C. GUYON-LECOQ, Maître de conférences à l'université de Picardie-Jules-Verne ; G. IOTTI, professeur à l'université de Pise ; J. IVERSON, professeur au Whitman College, Washington ; J. VERCRUYSE, professeur émérite à la Vrije U. Brussel ; Ch. WIRZ, ancien conservateur de l'Institut et Musée Voltaire, Genève ; P. ZABOROV, directeur de recherches à l'Institut de littérature russe de l'Académie des sciences de Russie, Saint-Pétersbourg.

# SOCIÉTÉ DES ÉTUDES VOLTAIRIENNES

<http://voltaire.lire.ish-lyon.cnrs.fr>

## Bureau

*Présidente d'honneur* : Christiane Mervaud

*Président* : Nicholas Cronk

*Vice-présidente* : Marie-Hélène Cotoni

*Secrétaire général* : Olivier Ferret

*Trésorière* : Laurence Macé

*Secrétaire* : Myrtille Méricam-Bourdet

## Conseil d'administration

Annick Azerhad, Christophe Cave, Marie-Hélène Cotoni, Nicholas Cronk, Michel Delon, Olivier Ferret, Russell Goulbourne, Claude Lauriol, Laurence Macé, Myrtille Méricam-Bourdet, Christiane Mervaud, José-Michel Moureaux, Christophe Paillard, Charles Wirz.

Les cotisations doivent parvenir à l'adresse de la trésorière :

Laurence MACÉ  
2, rue Erlanger, 75016 PARIS  
[laurence.mace@laposte.net](mailto:laurence.mace@laposte.net)

### Tarifs 2011

Sociétaire : 25 €

Étudiant non salarié : 15 €

Bibliothèque et institution : 30 €

La *Revue Voltaire* est adressée gratuitement aux adhérents de la SEV.

I. LA CONSTRUCTION DU  
PERSONNAGE DU « PATRIARCHE »

**Nicholas Cronk** et **Olivier Ferret**  
Voltaire patriarche ?

**José-Michel Moureaux**  
Voltaire apôtre. De la parodie au mimétisme.

**Nicholas Cronk**  
L'auteur patriarche : une construction en lettres.

**Christiane Mervaud**  
Voltaire en majesté : les « Lettres véritables »  
du *Commentaire historique*.

**Marc Hersant**  
Un patriarche en représentation : le *Commentaire  
historique sur les œuvres de l'auteur de La Henriade*.

**Antonio Gurrado**  
« Mes frères » : la constitution de la fraternité  
voltairienne dans le *Sermon du rabbin Akib*.

**Christophe Paillard**  
Voltaire et le marquis de Florian. Le rôle du cercle  
familial dans l'édification du statut patriarcal de  
Voltaire.

**Linda Gil**  
De l'hommage à l'éloge : contribution à l'édification  
du mythe du « patriarche » par Condorcet.  
L'édition de Kehl et la *Vie de Voltaire*.

**Barbara Innocenti**  
Le patriarche sur les planches du théâtre de la  
Révolution et de l'Empire.

**Sylvain Menant**  
Patriarcat et subconscient voltairien.

II. CORRESPONDANCE

**Nicholas Cronk**  
La correspondance de Voltaire : la première mise à  
jour (2011) de l'édition de Th. Besterman.

**Nicholas Cronk**  
La correspondance de Voltaire dans les collections  
de la Pierpont Morgan Library : lettres et documents  
inédits.

**Nicholas Cronk**  
Notes sur deux lettres de Voltaire passées en vente :  
D17279a et D20759-N1.

**Christophe Paillard**  
Un billet inédit de Jean-Louis Wagnière (10 mai  
[1778 ?]).

**Catherine Volpilhac-Auger**  
Voltaire bénédictin, ou les aléas de la  
correspondance.

**Kelsey Rubin-Detlev**  
La correspondance de Voltaire et de Catherine II : un  
jeu de rôle littéraire.

**Giovanni Ricci**  
'Mio' or 'mi'? A Misprint in Besterman's Editions of  
Voltaire's Letters.

**Léonard Burnand**  
Fédor Golowkin sur les traces de Voltaire : genèse  
des *Lettres diverses recueillies en Suisse*.

III. VARIA

**Myrtille Méricam-Bourdet**  
Les inflexions du discours historique voltairien  
sur l'origine dans les années 1760 : le rôle de  
Rousseau.

**Patrick Neiertz**  
Voltaire et les économistes.

**Éric Francalanza**  
Sand et Voltaire.

**Michel Mervaud**  
Voltaire lexicographe. Note sur la néologie, les créations  
verbales et les mots rares de Voltaire, principalement  
dans les *Questions sur l'Encyclopédie*.

**Joan DeJean**  
The Mysterious Poem in Letter 20 of the *Lettres  
philosophiques*.

**Christophe Paillard**  
Les « cailloux pétrifiés » de Voltaire. Corrections  
aCTORIALES ou modifications éditoriales ? Le traitement  
de L'A. B. C. dans les éditions de Kehl et de Beuchot.

IV. COMPTES RENDUS

R E V U E

*Voltaire*

n° 11 • 2011

# Voltaire patriarche

Publié avec le concours  
du Centre national du livre



V11 · Voltaire patriarche (PDF complet)	979-10-231-2874-1
V11 · I · Voltaire patriarche ? · Nicholas Cronk & Olivier Ferret	979-10-231-2875-8
V11 · I · Voltaire apôtre. De la parodie au mimétisme · José-Michel Moureaux	979-10-231-2876-5
V11 · I · L'auteur patriarche : une construction en lettres · Nicholas Cronk	979-10-231-2877-2
V11 · I · Voltaire en majesté : les « Lettres véritables » du Commentaire historique · Christiane Mervaud	979-10-231-2878-9
V11 · I · Un patriarche en représentation : le <i>Commentaire historique sur les œuvres de l'auteur de La Henriade</i> · Marc Hersant	979-10-231-2879-6
V11 · I · « Mes frères » : la constitution de la fraternité voltairienne dans le <i>Sermon du rabbin Akib</i> · Antonio Gurrado	979-10-231-2880-2
V11 · I · Voltaire et le marquis de Florian. Le rôle du cercle familial dans l'édification du statut patriarcal de Voltaire · Christophe Paillard	979-10-231-2881-9
V11 · I · De l'hommage à l'éloge : contribution à l'édification du mythe du « patriarche » par Condorcet. L'édition de Kehl et la Vie de Voltaire · Linda Gil	979-10-231-2882-6
V11 · I · Le patriarche sur les planches du théâtre de la Révolution et de l'Empire · Barbara Innocenti	979-10-231-2883-3
V11 · I · Patriarcat et subconscient voltairien · Sylvain Menant	979-10-231-2884-0
V11 · II · La correspondance de Voltaire : la première mise à jour (2011) de l'édition de Th. Besterman · Nicholas Cronk	979-10-231-2885-7
V11 · II · La correspondance de Voltaire dans les collections de la Pierpont Morgan Library : lettres et documents inédits · Nicholas Cronk	<b>979-10-231-2886-4</b>
V11 · II · Notes sur deux lettres de Voltaire passées en vente : D17279a et D20759-N1 · Nicholas Cronk	979-10-231-2887-1
V11 · II · Un billet inédit de Jean-Louis Wagnière (10 mai [1778 ?]) · Christophe Paillard	979-10-231-2888-8
V11 · II · Voltaire bénédictin, ou les aléas de la correspondance · Catherine Volpilhac-Auger	979-10-231-2889-5
V11 · II · La correspondance de Voltaire et Catherine II : un jeu de rôle littéraire · Kelsey Rubin-Detlev	979-10-231-2890-1
V11 · II · "Mio" or "mi"? A Misprint in Besterman's Editions of Voltaire's Letters · Giovanni Ricci	979-10-231-2891-8
V11 · II · Fédor Golowkin sur les traces de Voltaire : genèse des <i>Lettres diverses recueillies en Suisse</i> · Léonard Burnand	979-10-231-2892-5
V11 · III · Les inflexions du discours historique voltairien sur l'origine dans les années 1760 : le rôle de Rousseau · Myrtille Méricam-Bourdet	979-10-231-2893-2
V11 · III · Voltaire et les économistes · Patrick Neiertz	979-10-231-2894-9
V11 · III · Sand et Voltaire · Éric Francalanza	979-10-231-2895-6
V11 · III · Voltaire lexicographe. Note sur la néologie, les créations verbales et les mots rares de Voltaire, principalement dans les <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> · Michel Mervaud	979-10-231-2896-3
V11 · III · The Mysterious Poem in Letter 20 of the <i>Lettres philosophiques</i> · Joan DeJean	979-10-231-2897-0
V11 · III · Les « cailloux pétrifiés » de Voltaire. Corrections auctoriales ou modifications éditoriales ? Le traitement de <i>L'A. B. C.</i> dans les éditions de Kehl et de Beuchot · Christophe Paillard	979-10-231-2898-7
V11 · IV · Comptes rendus	979-10-231-2899-4

Les SUP, anciennement PUPS, sont un service général de la faculté des Lettres de Sorbonne Université

© Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2011

ISBN de l'édition papier : 978-2-84050-753-6

Mise en page : Compo-Méca s.a.r.l. (Mouguerre) d'après le graphisme de Patrick Van Dieren

© Sorbonne Université Presses, 2022

Adaptation numérique : Emmanuel Marc Dubois/3d2s

**SUP**

Maison de la Recherche, Sorbonne Université, 28, rue Serpente, 75006 Paris

tél. : (33)(0)1 53 10 57 60

sup@sorbonne-universite.fr

<https://sup.sorbonne-universite.fr>

## SOMMAIRE

Liste des sigles et abréviations.....	7
---------------------------------------	---

### I

#### LA CONSTRUCTION DU PERSONNAGE DU « PATRIARCHE »

Voltaire patriarche ?.....	11
Nicholas Cronk & Olivier Ferret	
Voltaire apôtre. De la parodie au mimétisme*.....	23
José-Michel Moureaux	
L'auteur patriarche : une construction en lettres.....	47
Nicholas Cronk	
Voltaire en majesté : les « lettres véritables » du <i>commentaire historique</i> .....	61
Christiane Mervaud	
Un patriarche en représentation : le <i>commentaire historique sur les œuvres de l'auteur de La Henriade</i> .....	109
Marc Hersant	
« Mes frères » : la constitution de la fraternité voltairienne dans le <i>sermon du rabbin Akib</i> .....	121
Antonio Gurrado	
Voltaire et le marquis de Florian. le rôle du cercle familial dans l'édification du statut patriarcal de Voltaire.....	135
Christophe Paillard	
De l'hommage à l'éloge : contribution à l'édification du mythe du « patriarche » par Condorcet. l'édition de Kehl et la <i>Vie de Voltaire</i> .....	153
Linda Gil	
Le patriarche sur les planches du théâtre de la Révolution et de l'Empire.....	167
Barbara Innocenti	
Patriarcat et subconscient voltairien.....	181
Sylvain Menant	

II

CORRESPONDANCE : INÉDITS ET ÉTUDES

	La correspondance de Voltaire : la première mise à jour (2011) de l'édition de Th. Besterman.....	195
	Nicholas Cronk	
	La correspondance de Voltaire dans les collections de la Pierpont Morgan Library : lettres et documents inédits.....	197
	Nicholas Cronk	
	Notes sur deux lettres de Voltaire passées en vente : d17279a et d20759-n1 .....	219
	Nicholas Cronk	
	Un billet inédit de Jean-Louis Wagnière (10 mai [1778 ?]).....	221
	Christophe Paillard	
4	Voltaire bénédictin, ou les aléas de la correspondance.....	225
	Catherine Volpillac-Auger	
	La correspondance de Voltaire et Catherine II : un jeu de rôle littéraire.....	237
	Kelsey Rubin-Detlev	
	“Mio” or “mi”? a Misprint in Besterman’s Editions of Voltaire’s Letters.....	257
	Giovanni Ricci	
	Fédor Golowkin sur les traces de Voltaire : genèse des <i>Lettres diverses recueillies en suisse</i> .....	265
	Léonard Burnand	

III

VARIA

	Les inflexions du discours historique voltairien sur l'origine dans les années 1760 : le rôle de Rousseau.....	275
	Myrtille Méricam-Bourdet	
	Voltaire et les économistes.....	287
	Patrick Neiertz	
	Sand et Voltaire.....	321
	Éric Francalanza	

Voltaire lexicographe. note sur la néologie, les créations verbales et les mots rares de Voltaire, principalement dans les <i>Questions sur l'encyclopédie</i> .....	341
Michel Mervaud	
The Mysterious Poem in Letter 20 of the <i>Lettres philosophiques</i> .....	367
Joan DeJean	
Les « cailloux pétrifiés » de Voltaire.corrections auctoriales ou modifications éditoriales ? le traitement de <i>l'a. b. c.</i> dans les éditions de Kehl et de Beuchot .....	373
Christophe Paillard	

#### IV

#### COMPTES RENDUS

<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 22. <i>Essai sur les mœurs et l'esprit des nations</i> (II). <i>Avant-propos et chapitres 1-37</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2009, lii + 574 p.....	389
John Iverson	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 39. <i>Questions sur l'Encyclopédie</i> (III) (Aristote-Certain), Oxford, Voltaire Foundation, 2008, xxx + 626 p. ....	391
Jean Dagen	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 45A. <i>Œuvres de 1753-1757 [Examen du Testament politique du cardinal Alberoni ; L'Orphelin de la Chine ; Épître de l'auteur, en arrivant dans sa terre près du lac de Genève, en mars 1755 ; Poème sur le désastre de Lisbonne ; Shorter verse of 1753-1757]</i> , Oxford, Foundation, 2009, xii + 456 p.....	394
Sylvain Menant	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 45C. <i>Paméla ; Mémoires pour servir à la vie de Monsieur de Voltaire, écrits par lui-même</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2010, xxxvi + 468 p.....	397
Florence Magnot-Ogilvy	
<i>Les Œuvres complètes de Voltaire</i> , t. 49A. <i>Sermon des cinquante ; Œuvres de 1758-1759 [Précis de l'Écclésiaste ; Précis du Cantique des cantiques ; Lettre sur le Messie ; Réfutation d'un écrit anonyme contre la mémoire de feu Monsieur Joseph Saurin ; Des allégories ; Mémoire sur le libelle clandestinement imprimé à Lausanne sous le titre de Guerre de Monsieur de Voltaire ; Requête aux magnifiques seigneurs curateurs de l'Académie de Lausanne ; Extraits de plusieurs morceaux de l'éloge funèbre du cordonnier Reinhart par Sa Majesté le roi de Prusse ; Ariste et Acrotal ; Un sauvage et un bachelier ; Entretiens chinois ; Histoire d'un bon bramin]</i> , Oxford, Voltaire Foundation, 2010, xxvi + 506 p. ....	402
Alain Sandrier	

- Les Œuvres complètes de Voltaire*, t. 63B. *Œuvres de 1767 (II)* [*Les Honnêtetés littéraires ; Lettre de Monsieur de Voltaire à Monsieur Élie de Beaumont ; Lettre sur les panégyriques ; Fragment des instructions pour le prince royal de \*\*\* ; Du divorce ; De la liberté de conscience ; Lettre d'un membre du conseil de Zurich, à Monsieur D\*\*\*, avocat à Besançon ; Lettre d'un avocat au nommé Nonnotte, ex-jésuite ; Lettres à Son Altesse Monseigneur le prince de \*\*\* ; Relation de la mort du chevalier de La Barre ; Shorter verse of 1767*], Oxford, Voltaire Foundation, 2008, xx + 636 p. ....408  
 Christophe Cave
- Les Œuvres complètes de Voltaire*, t. 75B. *Fragments sur l'Inde et sur le général Lalli*, Oxford, Voltaire Foundation, 2009, xviii + 346 p. .... 415  
 Myrtille Méricam-Bourdet
- 6 Voltaire, *Lettres philosophiques*. Édition critique par Olivier Ferret et Antony McKenna, Paris, Éditions Classiques Garnier, coll. « Bibliothèque du XVIII<sup>e</sup> siècle », 2010, 604 p. ....418  
 Nicholas Cronk
- Voltaire : textes interdits*. Textes choisis et présentés par Laurence Macé, Paris, Éditions Garnier, 2010, 191 p. ....420  
 Nicholas Cronk
- James Hanrahan, *Voltaire and the parlements of France*, SVEC 2009:06, Oxford, Voltaire Foundation, 2009, xii + 265 p. .... 421  
 Myrtille Méricam-Bourdet
- Jörg Kreuz, *Cosimo Alessandro Collini (1727-1806). Ein europäischer Aufklärer am kurpfälzischen Hof*, Ubstadt-Weiher, Verlag regionalkultur, coll. « Mannheimer historische Schriften », 2009, 682 p. ....422  
 Ewa Mayer
- Christophe Paillard, *Voltaire en son château de Ferney*, Paris, Éditions du Patrimoine-Centre des monuments nationaux, 2010, 64 p. ....426  
 Sylvain Menant

## LISTE DES SIGLES ET ABRÉVIATIONS

Bengesco	Georges Bengesco, <i>Voltaire. Bibliographie de ses œuvres</i> , Paris, Librairie académique Perrin, 1882-1890, 4 vol.
BnC	<i>Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale. Auteurs : t. 214 ; Voltaire</i> , éd. H. Frémont et autres, Paris, 1978, 2 vol.
BV	M. P. Alekseev et T. N. Kopreeva, <i>Bibliothèque de Voltaire : catalogue des livres</i> , Moscou, 1961.
CN	<i>Corpus des notes marginales de Voltaire</i> , Berlin/Oxford, Akademie-Verlag/Voltaire Foundation, 1979- [7 vol. parus].
D	Voltaire, <i>Correspondence and related documents</i> , éd. Th. Besterman, <i>OCV</i> , t. 85-135, Oxford, Voltaire Foundation, 1968-1977.
<i>Dictionnaire général de Voltaire</i>	R. Trousson et J. Vercruyse (dir.), <i>Dictionnaire général de Voltaire</i> , Paris, Champion, 2003.
<i>Inventaire Voltaire</i>	J. Goulemot, A. Magnan et D. Masseur (dir.), <i>Inventaire Voltaire</i> , Paris, Gallimard, coll. « Quarto », 1995.
k84	<i>Œuvres complètes de Voltaire</i> , [Kehl], Société littéraire typographique, 1784-1789, 70 vol. in-8°.
M	Voltaire, <i>Œuvres complètes</i> , éd. L. Moland, Paris, Garnier, 1877-1882, 52 vol.
OCV	<i>Les Œuvres complètes de Voltaire / The Complete Works of Voltaire</i> , Oxford, Voltaire Foundation [édition en cours].
OH	Voltaire, <i>Œuvres historiques</i> , éd. R. Pomeau, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1957.
SVEC	<i>Studies on Voltaire and the Eighteenth Century</i> , Oxford, Voltaire Foundation.
VST	R. Pomeau et coll., <i>Voltaire en son temps</i> , 2 <sup>e</sup> éd., Oxford/Paris, Voltaire Foundation/Fayard, 1995, 2 vol.
w75G	Voltaire, <i>La Henriade, divers autres poèmes et toutes les pièces relatives à l'épopée</i> , Genève, [Cramer et Bardin], 1775, 40 vol. in-8° [édition dite « encadrée »].



II

Correspondance :  
inédits et études



LA CORRESPONDANCE DE VOLTAIRE  
DANS LES COLLECTIONS  
DE LA PIERPONT MORGAN LIBRARY :  
LETTRES ET DOCUMENTS INÉDITS

*Nicholas Cronk*

Voltaire Foundation, Université d'Oxford

La Pierpont Morgan Library de New York contient des richesses remarquables, y compris pour ce qui a trait au dix-huitième siècle français<sup>1</sup>. Parmi les trésors du musée se trouvent un grand portrait de Diderot exécuté à la craie par Greuze, et un portrait au pastel de Jacques Cazotte (1756), dû à J.-B. Perronneau, qui est dans son cadre original. Quant aux trésors de la bibliothèque, les manuscrits de *La Nouvelle Héloïse* et du *Neveu de Rameau* ne doivent pas éclipser le nombre très important de manuscrits voltairiens. L'importante collection de lettres était bien sûr connue de Theodore Besterman dès sa première édition de la *Correspondence* ; et en révisant cette édition, Besterman parle en 1957 des « efforts continus et efficaces de la Pierpont Morgan Library pour protéger les extraordinaires lettres de Voltaire »<sup>2</sup>. Il pense en particulier aux deux dossiers de lettres de Voltaire adressées à Mme Denis, qui furent mis en vente en 1957, et qui furent acquis, sur la suggestion de Besterman lui-même<sup>3</sup>, par la Pierpont Morgan Library, grâce à la générosité de la famille Heineman. La collection Heineman, « le don le plus important fait à la Pierpont Morgan Library depuis sa fondation en tant qu'institution publique en 1924 »<sup>4</sup>, fut déposée à la Morgan Library en 1962, et donnée à la bibliothèque en 1977. Besterman publia les *Lettres d'amour de Voltaire à sa nièce* en 1957, et les intégra par la suite à la deuxième édition, dite « définitive », de la *Correspondence*.

- 1 Declan Kiely, Curator & Department Head, Literary & Historical Manuscripts, The Pierpont Morgan Library, New York, a tout fait pour faciliter mes recherches dans sa bibliothèque : qu'il soit ici vivement remercié. Je tiens aussi à remercier pour leur aide lors de la rédaction de cet article Christiane Mervaud et Georges Pilard.
- 2 SVEC, n° 4 (1957), p. 185 (« *the Pierpont Morgan's library continuing and successful efforts to secure outstanding Voltaire letters* »).
- 3 Th. Besterman (éd.), *Lettres d'amour de Voltaire à sa nièce*, Paris, Plon, 1957, p. 16-17 (« *the most important gift to The Pierpont Morgan Library since its foundation as a public institution in 1924* »).
- 4 *The Dannie and Hettie Heineman Collection*, New York, The Pierpont Morgan Library, 1978, p. 23 ; sur la correspondance de Voltaire, voir p. 16-17, 102-103.

Depuis, la bibliothèque a continué à enrichir ses collections, avec par exemple le don de la remarquable Wrightsman Collection en 1993. Le propos du présent article est de faire état de ces acquisitions, entreprise nécessaire dans le cadre de la révision de la *Correspondence* actuellement en cours, et dont la base de données *Electronic Enlightenment* constitue le support actuel. Dans certains cas, la Pierpont Morgan a acquis des lettres entièrement inconnues de Besterman : nous présentons ici trois lettres et un document, tous inédits. Dans d'autres cas, l'acquisition du manuscrit d'une lettre déjà connue permet d'éclairer certains aspects de l'édition Besterman existante.

## I. LETTRES ET DOCUMENT INÉDITS

1. D358-R1

Voltaire à René Hérault

Paris, 19 avril 1729

198

Monsieur

etant arrivé a Paris pour des affaires indispensables, le premier devoir dont je devrois m'acquiter est de vous presenter mes respects. mais comme les maladies dont je suis accablé m'empchent d'avoir lhonneur d'aller chez vous, je me flatte que vous n'en recevrez pas avec moins de bonté les assurances du respectueux attachement avec le quel j'ay lhonneur d'etre

Monsieur

votre tres humble et tres obeissant serviteur

Voltaire

a paris ce mardy 19 avril 1729

chez du breuil ancien caissier de feu mon pere

rue et cloitre s<sup>t</sup> mery

---

Lettre autographe signée. 4 p. (pages 2-4 blanches). In-8. 214 mm x 162 mm. Une note en haut de la lettre, à droite (qui n'est pas de la main de Voltaire) : « cette lettre est adressée à M. Hérault, lieutenant Gal de police ; elle s'est trouvée au milieu d'une liasse de lettres de 1729, bien qu'elle paroist de 1719. »

Manuscrit : Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 4605. Don de M. Christopher Jan Marshall Scholz, en l'honneur de M. Charles Ryskamp (1987).

Besterman connaît l'existence de cette lettre à partir des catalogues de vente, mais il n'en connaît pas le texte ; voir D358. Voir **fig. 1**.

cette lettre est adressée à M. Hérault, lieutenant  
 général de police ; elle est trouvée au milieu d'une boîte de  
 lettres de 1729, dans laquelle parait de 1719.

Monsieur

étant arrivé à Paris pour des affaires indis-  
 pensables, le premier devoir dont je devois  
 m'acquiescer est de vous présenter mes respects,  
 mais comme les maladies dont je suis accablé  
 m'empêchent d'avoir l'honneur de aller chez vous,  
 je me flatte que vous n'en recevrez pas avec  
 moins de bonté les assurances du respectueux  
 attachement avec lequel j'ai l'honneur  
 d'être

Monsieur  
 votre très humble  
 et très obéissant  
 serviteur  
 Voltaire

à Paris le mardi  
 19 avril 1729  
 chez du Brauil ancien  
 maître de feu mon père  
 rue et cloître St mary

1. Voltaire à René Hérault, lieutenant général de Police, lettre autographe signée, 17 avril 1729, page 1. The Pierpont Morgan Library, New York, MA 4605. Photographie : Graham Haber, 2010

René Hérault (1691-1740), né à Rouen, était avocat et administrateur ; il fut nommé lieutenant général de police à Paris en 1725. D'après le *Larousse du XIX<sup>e</sup> siècle*, « Hérault, dans ce nouveau poste, se montra fort sévère à l'égard des jansénistes, ce qui lui attira de vives attaques de la part des *Nouvelles ecclésiastiques*, journal qui s'imprimait clandestinement ; il prit d'énergiques mesures contre les convulsionnaires de Saint-Médard, inonda Paris et les

provinces d'une nuée d'espions, et se rendit par là particulièrement odieux. En 1739, Hérault fut nommé intendant de Paris et conseiller d'État ».

Voltaire revint d'Angleterre à l'automne 1728, et passa un hiver difficile dans la clandestinité à Dieppe<sup>5</sup>. En mars, il séjourne à Saint-Germain-en-Laye, et, début avril, il commence à s'aventurer jusqu'à Paris. Il procède avec précaution, et on comprend qu'il se soit empressé de présenter ses respects au chef de la police dès son arrivée à Paris : c'est une question de protocole comme de pragmatisme. L'autre intérêt de cette lettre est de nous apprendre l'adresse de Voltaire au moment de son retour à la capitale.

2. D3452-R1

Voltaire à Ruggero Giuseppe Boscovich

Versailles, 21 août 1746

200

Mlto R<sup>do</sup> Padre

la somma venerazione che fu sempre nel mio cuore per la bella italia, ma specialmente per codesta nobilissima città dalla quale tutta L'Europa ha ricevuto la religione le leggi e le scienze, fu il principale motivo che mi stimolò ad ambire l'onore d'essere ricevuto nella di lei stimatissima academia. Ma questo onore vien molto accresciuto dalla singolare bontà che vra<sup>6</sup> R<sup>za</sup> s'e compiacuta di testificar mi. e non posso dire qual di due mi sia piu grato, o d'essere aggregato a gli arcadi o d'essere stato proposto da un uomo di vostro merito. Sono gia indebitato al reverendo padre jacquier per molti favori da esso benignamente a me compartiti. l'ingegno e la scienza che spiccano in lui ricevono un nuovo fregio dalle qualità del benefico animo suo. Ma non m'hà conferito mai una piu segnalata grazia che nel procurar mi il padrocinio di vra Rev<sup>za</sup>. la vostra dottissima compagnia di jesu dalla quale io fu educato ed a che conservero sempre la piu immutabile osservanza, si rende dunque la mia protettrice in italia come in parigi! il poco che io [*sic*] imparato L'amore che io professo alle buone lettere, lo tengo dalla vostra riverentissima societa. mi pare adesso d'essere trasportato a quegli antichi ed heroici témpi dove gli iniziati ricevevano tutti i favori e grazie che desideravano da i sacerdoti egiziani in qualunque paese si trovassero. avrei gia rese a V R le dovute grazie, ma sono stato gravamente ammalato, ed il primo uso che mi convien' fare della mia ricuperata salute e di testificar le i vivi sensi che sempre terro della sua gentilissima cortesia. e per fine mi protesto con ogni maggiore ossequio

<sup>5</sup> Voir *VST*, t. I, p. 203-226.

<sup>6</sup> Le soulignement désigne la présence d'un trait au-dessus des mots dans le manuscrit, pour indiquer une abréviation.

di vra R<sup>za</sup>

versailles  
21 agosto  
1746

lum<sup>mo</sup> devot<sup>mo</sup> ed  
oblig<sup>mo</sup> serv<sup>re</sup>  
Voltaire

[*adresse :*]

al ml<sup>o</sup> Rev<sup>do</sup> Padre e Prone col<sup>mo</sup> / il padre Boscvvis della / c<sup>a</sup> di jesu, professore  
di filosofia etc / Roma

[*Traduction de Laurence Macé :*

Très révérend père,

L'extrême vénération qui a toujours été dans mon cœur pour la belle Italie, mais particulièrement pour cette très noble ville dont l'Europe a reçu la religion, les lois et les sciences, a été le principal motif qui m'a poussé à rechercher l'honneur d'être reçu dans votre académie très estimée. Mais cet honneur est de beaucoup augmenté par la singulière bonté que votre Révérence s'est plu à me témoigner, et je ne peux dire lequel de ces deux honneurs m'est le plus agréable, ou d'être agrégé aux Arcades, ou d'y avoir été proposé par un homme de votre mérite. Je suis déjà redevable au révérend père Jacquier des nombreuses faveurs qu'il m'a accordées avec bienveillance. Le génie et la science qui le distinguent reçoivent un nouvel ornement des qualités de son esprit bienfaisant. Jamais il ne m'a accordé une grâce plus signalée qu'en me procurant le patronage de votre Révérence. Votre très savante Compagnie de Jésus dont j'ai reçu mon éducation et à laquelle je conserverai toujours le plus immuable respect se trouve donc être ma protectrice en Italie comme à Paris ! Le peu que j'[ai] appris, l'amour que je professe pour les belles-lettres, c'est de votre très respectueuse Société que je les tiens. Il me semble maintenant être transporté dans ces temps anciens et héroïques où les initiés recevaient toutes les faveurs et les grâces qu'ils désiraient des prêtres égyptiens, quel que fût le pays dans lequel ils se trouvaient. J'aurais déjà rendu à votre Révérence les grâces que je lui dois mais j'ai été gravement malade et le premier usage qu'il me faut faire de ma santé recouvrée est de vous témoigner les vifs sentiments que je conserverai pour votre très noble courtoisie et je me proteste enfin, avec mes plus grands hommages, de votre Révérence

Versailles  
21 août

1746  
le très humble, très fidèle,  
très obligé serviteur,  
Voltaire

Au très révérend père et patron très respectable maître père Boscovich de la C[ompagn]ie de Jésus, professeur de philosophie etc. Rome]

---

Lettre autographe signée. Le manuscrit (226 mm x 185 mm) est en 4 pages : la lettre occupe les deux premières pages ; la troisième est vierge ; la quatrième porte l'adresse. Il porte les traces d'un cachet de cire rouge.

Manuscrit : Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 2414.

202

Cette lettre n'est pas inédite dans l'édition Besterman ; mais elle y paraît (D3201) avec une date erronée, et la transcription contient de nombreuses erreurs. L'italien de Voltaire, certes approximatif, l'est quand même moins que celui de Th. Besterman<sup>7</sup>... Nous avons donc retranscrit le texte de la lettre intégralement<sup>8</sup>. Comme on l'a déjà signalé, la date donnée par Besterman (21 août 1745) est fautive : la lettre date en réalité du 21 août 1746. C'est la réponse de Voltaire à D3420 (15 juin 1746), lettre dans laquelle Boscovich annonce à Voltaire son élection unanime à l'Accademia degli Arcadi (fondée à Rome en 1690) ; Voltaire insère cette réponse, avec une autre lettre en italien aujourd'hui disparue, dans un courrier qu'il adresse à François Jacquier le 18 août 1746 (D3449). La lettre D3452-R1 remplace ainsi D3201, qui n'existe pas.

Il s'agit donc de la seule lettre que l'on connaisse de Voltaire au jésuite Boscovich. Nous savons l'importance que Voltaire attachait aux académies, et il avait même composé un texte en italien, *Saggio intorno ai cambiamenti avvenuti su'l globo della terra*, précisément pour l'envoyer à diverses académies italiennes où il espérait être élu comme membre<sup>9</sup>. Il l'envoya notamment à Morei, secrétaire des Arcadiens à Rome, qui répondit avec une belle lettre courant 1746 (D3344)<sup>10</sup>. Il n'est donc pas surprenant que Voltaire s'exprime en italien pour remercier le collègue qui a appuyé son élection à cette académie romaine. Voltaire prend la précaution élégante de rappeler au jésuite Boscovich combien

---

7 Sur Voltaire épistolier en langue italienne, voir Antonio Gurrado, *Voltaire cattolico*, Firenze, Vallecchi, 2011. Sur les erreurs de transcription dans la correspondance, voir aussi G. Ricci, « 'Mio' or 'mi'? A misprint in Besterman's editions of Voltaire's letters », ici même, p. 257-263.

8 Je remercie vivement Antonio Gurrado d'avoir étudié et transcrit ce manuscrit.

9 Voir l'édition critique de ce texte par Jean Mayer, *OCV*, t. 30c, p. 1-51.

10 Besterman date la lettre D3344 du mois de mars ; mais il se peut qu'elle soit plus proche de la lettre adressée à Boscovich, qui date du mois d'août.

il doit à sa propre éducation chez les jésuites. Voltaire ne savait peut-être pas que Boscovich était réputé pour avoir contesté les théories de Newton...

Ruggero Giuseppe Boscovich (1711-1787) est né à Dubrovnik en Croatie<sup>11</sup> ; il fit ses études chez les jésuites, et les poursuivit à Rome à partir de 1725. Il enseigna la logique et les mathématiques en Italie, et acquit rapidement une réputation internationale grâce à ses nombreuses publications. En 1748, deux ans après la lettre qui nous intéresse, il allait devenir membre correspondant de l'Académie des sciences à Paris ; en 1760, il devint membre de la Royal Society de Londres. À l'invitation de l'impératrice Marie-Thérèse, il occupa à partir de 1764 la chaire de mathématiques à l'université de Pavie.

3. D17433a

Voltaire à [César Gabriel de Choiseul, duc de Praslin ?]

Ferney, 9 novembre 1771

9. 9<sup>bre</sup> 1771. a ferney.

203

NICHOLAS CRONK - La correspondance de Voltaire dans les collections de la Pierpont Morgan Library

Monseigneur

Les bontés dont vous m'avez toujours honoré, la générosité avec laquelle vous avez contribué à l'établissement de la petite fille du grand Corneille, m'enhardissent à vous présenter son mari M<sup>r</sup> Dupuits, gentilhomme de mon voisinage, officier instruit, plein de mérite et de probité qui désire vous faire sa cour ; c'est un bonheur que je lui envierais si mon grand âge et mes maladies me permettaient de sortir de ma retraite.

Souffrez au moins que ma consolation soit dans l'honneur de vous assurer du profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être

Monseigneur

De votre Altesse

Le très humble et très obéissant serviteur

voltaire

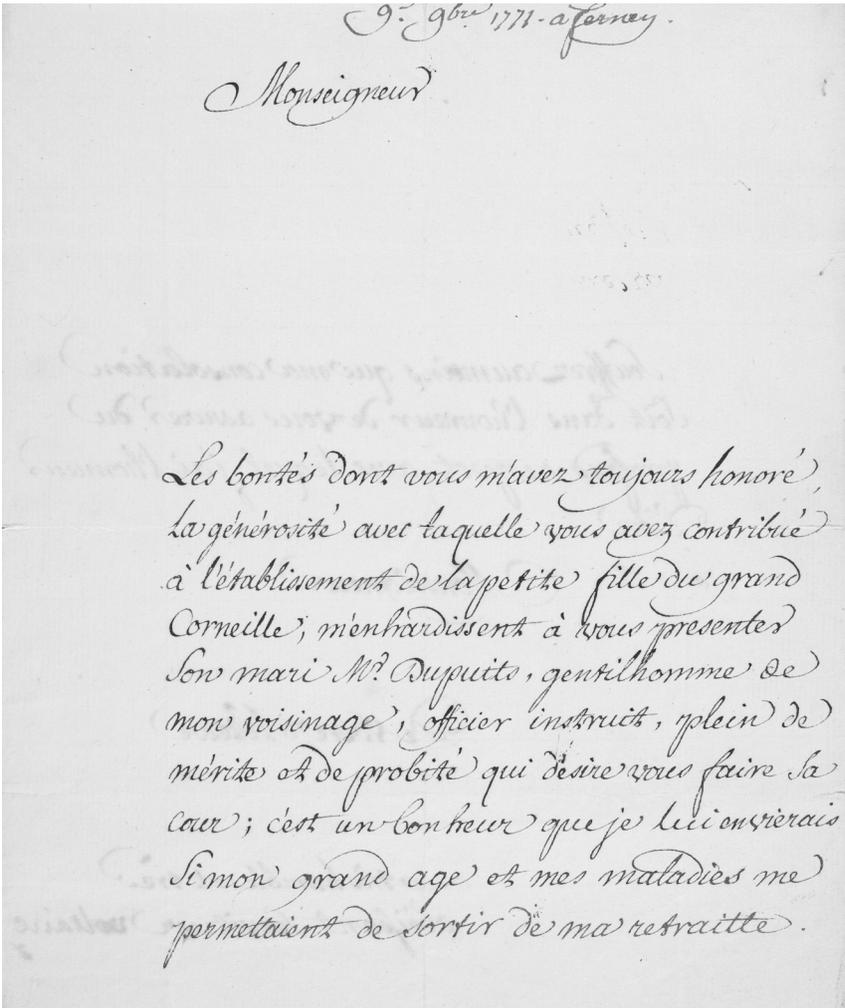
---

Lettre signée. In-8. 4 p. (p. 3-4 blanches). 158 mm x 198 mm. Lettre écrite de la main de Wagnière, signée par Voltaire.

Manuscrit : Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 4801 (41). Don de Mme Charles Wrightsman (1993). Voir fig. 2 et 3.

---

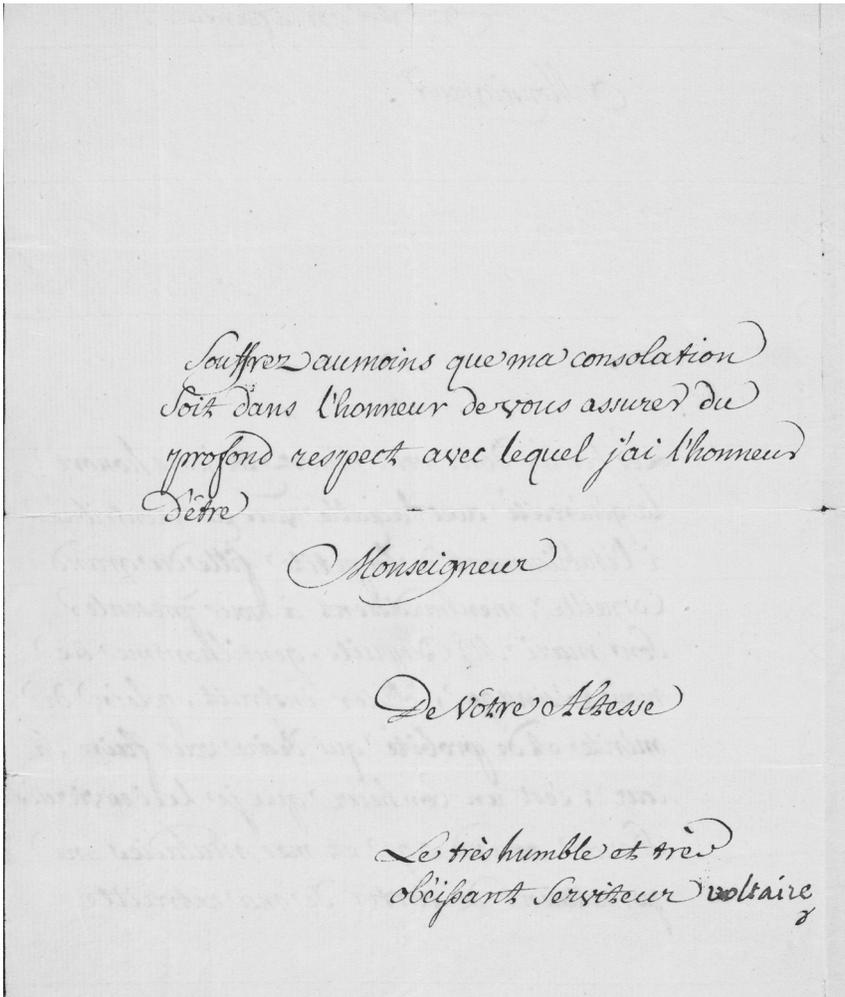
11 Sur ce personnage, voir W. Johnson, « The shadowy figure of R. J. Boscovich (1711-1787) », *International Journal of Mechanical Sciences*, 33, n° 7 (1991), p. 579-591 ; et Luciano Agnes, *Ruggero Giuseppe Boscovich: un professore gesuita all'Università di Pavia (1764-1768)*, Milano, Cisalpino, 2006.



2. Voltaire à « Monseigneur », lettre signée, 9 novembre 1771, page 1. The Pierpont Morgan Library, New York, MA 4801 (41). Photographie : Graham Haber, 2010

L'histoire de Mlle Marie Corneille est bien connue<sup>12</sup>. En 1760, Voltaire apprit du poète Le Brun que la « petite-fille » de Pierre Corneille – il s'agissait en réalité de la petite-fille du cousin du dramaturge – vivait dans la misère. Afin de l'aider, Voltaire entreprit de faire une édition du théâtre de Corneille sous l'égide de l'Académie française qu'il vendit par souscription. En 1763, l'année précédant la publication de cette édition, Voltaire arrangea le mariage de sa protégée avec un jeune officier au régiment de dragons, Pierre Jacques Claude Dupuits de

<sup>12</sup> Voir VST, t. II, p. 87-95 ; et David Williams, « Voltaire and the patronage of Pierre Corneille », *Eighteenth-Century Studies*, n° 6 (1972-1973), p. 221-237.



3. Voltaire à « Monseigneur », lettre signée, 9 novembre 1771, page 2. The Pierpont Morgan Library, New York, MA 4801 (41). Photographie : Graham Haber, 2010

la Chaux. Déjà en mai 1762, il avait prêté de l'argent à ce voisin, « pour acheter une compagnie de dragons » (D10473) ; et Voltaire décrit Dupuits aux d'Argental comme « un jeune cornette de dragons, gentilhomme très aimable, de mœurs charmantes, d'une très jolie figure, amoureux, aimé, assez riche » (D10939). Voici comment Voltaire annonça ce mariage à Duclos, secrétaire de l'Académie :

Je croirais, monsieur, manquer à mon devoir, si je ne donnais part à l'académie du mariage de l'unique héritière du nom de Corneille avec m. Du Puits, jeune gentilhomme plein de mérite, cornette de dragons dans le régiment de m. le duc de Chevreuse, gouverneur de Paris. Ses terres touchent aux miennes ; rien

n'était plus convenable. C'est un établissement avantageux. Madlle Corneille est en partie redevable à la protection de l'académie qui a honoré en elle le nom du grand Corneille et a favorisé les souscriptions de l'édition à laquelle je travaille continuellement en faveur de sa nièce.

Je crois qu'il serait honorable pour la littérature que l'académie daignât m'autoriser à signer pour elle au contrat de mariage. Le nom de Corneille peut mériter cette distinction<sup>13</sup>.

Le mariage eut lieu dans l'église de Ferney, et le jeune ménage habita chez Voltaire au château. Le contrat de mariage (D.app.225) contient les noms de personnages puissants, dont deux « Monseigneurs », à savoir « Monseigneur le Duc de Choiseul » et « Monseigneur le Duc de Chevreuse, gouverneur de Paris, colonel général des Dragons ».

206

Voltaire n'avait guère besoin de présenter Dupuits au duc de Chevreuse, qui était son colonel et qui le connaissait bien. Il semblerait donc que ce billet de présentation ait été destiné au duc de Choiseul. Voltaire s'adresse à lui comme à « Monseigneur » à d'autres occasions, même s'il n'emploie pas systématiquement cette formule<sup>14</sup>. En janvier 1765, Voltaire avait déjà écrit à la duchesse de Gramont, la sœur de Choiseul, afin de solliciter sa protection pour Dupuits (D12321) ; et en juin 1771, Voltaire venait de rappeler à Choiseul toute sa gratitude pour la protection apportée à Marie Corneille : « je dis à la petite fille du grand Corneille, c'est le grand Barmecide et made sa sœur qui vous ont mariée, vous lui devez tout, et jusqu'à vos enfans » (D17220).

4. D.app.428a

Document signé par Voltaire

Ferney, 6 janvier 1776

Reçu de Monsieur Rieu, Quatre Cent Cinquante Livres, pour les six premiers mois de la rente viagère pour sa maison. a ferney 6. janvier 1776.  
echus le premier janvier  
voltaire

---

Reçu de la main de Wagnière, signé par Voltaire. 1 p. In-8. 112 mm x 177 mm.

<sup>13</sup> D10976, c. 1<sup>er</sup> février 1763.

<sup>14</sup> Il s'adresse au duc comme à « Monseigneur », par exemple, dans D16030 (8 décembre 1769) et D16111 (24 janvier 1770) ; dans D16220 (12 mars 1770), en revanche, il s'adresse à « Notre bienfaiteur ».

Recu de Monsieur Rieu, Quatre Cent  
Cinquante Livres, pour les six premiers  
mois de la rente viagère pour la  
maison. a Ferney 6. Janvier 1776.  
eclus le premier janvier voltaire

4. Document signé, 6 janvier 1776, page 1. The Pierpont Morgan Library,  
New York, MA 4605. Photographie : Graham Haber, 2010

Manuscrit : Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 4605. Don de M. Christopher Jan Marshall Scholz, en l'honneur de M. Charles Ryskamp (1987). Voir fig. 4.

Henri Rieu (1721-1787) était ami de Voltaire depuis 1761<sup>15</sup>. Ce grand voyageur – Voltaire l'appelle « mon cher corsaire » – aimait la lecture ainsi que le théâtre, et il rendait service à Voltaire en lui procurant des livres ; d'ailleurs, il allait par la suite hériter des livres anglais de la bibliothèque de Voltaire<sup>16</sup>. Rieu et sa femme vinrent s'installer à Ferney en 1775, dans une maison que Voltaire avait fait restaurer pour son ami. En mai 1774, Voltaire lui avait écrit : « Pourquoi mon cher corsaire ne vient il pas donner ses ordres dans sa maison qui l'attend ? » (D18954). La maison appartenait à Voltaire et le terrain à Mme Denis, et elle était située en face de l'allée du château (sa façade existe toujours, elle est aujourd'hui intégrée à une école)<sup>17</sup>.

208

5. D840519

Jean-Louis Wagnière à Jean Ribote-Charron  
Ferney, 19 mai 1784

À ferney par Lyon 19. May 1784.

Monsieur

Je n'ai pas eu besoin d'ouvrir votre Lettre pour connaître que c'était vous qui me fesiez l'honneur de m'écrire ; je l'ai vu d'abord par les caractères de l'adresse. On ne peut être plus flatté et plus sensible que je le suis à cette marque de bonté et de bienveillance de votre part envers moi qui vous suis inconnu ; qui ne pourrais la mériter que par le plus tendre attachement que j'avais pour un homme célèbre qui connaissait tout votre mérite ; qui daignait m'aimer, et que je pleure tous les jours après avoir joui de sa confiance pendant plus de vingt quatre ans.

Je me suis occupé depuis mon retour de Russie, à travailler un peu sur la vie de mon cher maître Monsieur De Voltaire, à rassembler tout ce que j'ai pu de lui, et qu'on n'avait pas voulu donner à M<sup>r</sup> de Beaumarchais. Toutes les personnes auxquelles je me suis adressé, ont daigné me donner gratuitement ce qu'elles

15 Sur les relations entre Rieu et Voltaire, voir Charles Wirz, « L'Institut et Musée Voltaire en 1982 », *Genava*, nouv. série, n° 31 (1983), p. 5-14 ; et Jean-Daniel Candaux, « Précisions sur Henri Rieu », dans Ch. Mervaud et S. Menant (dir.), *Le Siècle de Voltaire. Hommage à René Pomeau*, Oxford, Voltaire Foundation, 1987, 2 vol., t. I, p. 203-243.

16 Voir Sergueï Karp, *Quand Catherine II achetait la bibliothèque de Voltaire*, Ferney-Voltaire, CIEDS, 1999.

17 Sur la maison de Rieu, voir *Ferney-Voltaire : pages d'histoire*, 2<sup>e</sup> éd., Annecy, Gardet, 1990, p. 149-150.

avaient. Vous jugez donc bien, Monsieur, combien vôtre offre m'est agréable et me sera précieuse si vous daignez l'effectuer, afin que j'en fasse usage pour la gloire de M<sup>r</sup> De Voltaire, et pour faire connaître les sentiments qu'il avait pour vous.

J'ignore encor, Monsieur, si ce sera avec la Societé de Berne etc<sup>a</sup> qui a publié un prospectus, que je traiterai pour une nouvelle édition augmentée, à laquelle<sup>18</sup> je m'intéresserai. Je n'ai pu jusqu'à présent convenir avec cette Societé ; j'attends une réponse d'ailleurs. M<sup>r</sup> de Beaumarchais a craint de livrer son édition dès qu'il a vu nôtre prospectus, et s'est dépeché de nous dire des injures.

Non, Monsieur, je ne suis pas riche ; M<sup>r</sup> De Voltaire m'a laissé huit mille francs par son testament ; il voulait pourtant que je fusse à mon aise, mais il n'a pu exécuter ses bonnes intentions à mon égard, m'ayant envoyé chercher ses papiers à ferney depuis Paris les 28 derniers jours de sa vie, n'ayant pu pendant sa cruelle maladie et sa mort affreuse obtenir son notaire, ni me faire parvenir de ses nouvelles malgré ses instances et ses ordres réitez ; ainsi ma reconnaissance n'est pas moins vive, et je ne dois pas moins non plus lui rendre la justice qu'il mérite.

Recevez, Monsieur, mes très sincères remerciements, et l'assurance de tous les sentiments que vôtre commerce épistolaire avec M<sup>r</sup> De Voltaire m'a inspirés depuis longtemps, et avec lesquels j'ai l'honneur d'être

Monsieur

Vôtre très humble et très obéissant Serviteur,

Wagnière

Je n'ai reçu vôtre Lettre que hier<sup>19</sup>.

[*adresse :*]

À Monsieur / Monsieur Ribaute Charon / De Montauban, etc<sup>a</sup> / Par Toulouse et le Masdazel / Au Carla, en foix

[*trace du cachet en cire rouge*]

[*tampon de poste, illisible*]

---

Lettre autographe signée. 4 p. (p. 1-2 lettre, p. 3 vide, p. 4 adresse). 238 mm x 187 mm.

<sup>18</sup> Les mots « à laquelle » remplacent le mot « que ».

<sup>19</sup> Cette phrase est écrite à gauche, au même niveau que « obéissant Serviteur ».

Manuscrit : Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 5065. Don de Jessie Schilling, en mémoire de Herbert Cahoon (2000). Voir fig. 5.

210

À Ferney par Lyon 19<sup>e</sup> May 1784.

Monsieur

Je n'ai pas eu besoin d'ouvrir votre Lettre pour connaître que c'était vous qui me faisiez l'honneur de m'écrire; je l'ai vu d'abord par les caractères de l'adresse. On ne peut être plus flaté et plus sensible que je le suis à cette marque de bonté et de bienveillance de votre part envers moi qui vous suis inconnu; qui ne pourrais la mériter que par le plus tendre attachement que j'avais pour un homme célèbre qui connaissait tout votre mérite; qui daignait m'aimer, et que je pleure tous les jours après avoir joui de sa confiance pendant plus de vingt quatre ans.

Je me suis occupé depuis mon retour de Quind, à travailler un peu sur la vie de mon cher maître Monsieur De Voltaire, à rassembler tout ce que j'ai pu de lui, et qu'on n'avait pas voulu donner à M<sup>r</sup>. de Beaumarchais. Toutes les personnes auxquelles je me suis adressé, ont daigné me donner gratuitement ce qu'elles avaient. Vous jugerez donc bien, Monsieur, combien votre offre m'est agréable et me sera précieuse si vous daignez l'effectuer, afin que j'en fasse usage pour la gloire de M<sup>r</sup>. De Voltaire, et pour faire connaître les sentiments qu'il avait pour vous.

J'ignore encore, Monsieur, si ce sera avec la Société de Bernes etc.

5. Jean-Louis Wagnière, à Jean Ribote-Charron, lettre autographe signée, 19 mai 1784, page 1. The Pierpont Morgan Library, New York, MA 5065.

Photographie : Graham Haber, 2010

Cette lettre inédite fournit un éclairage intéressant sur la façon dont le corpus de la correspondance voltairienne s'est constitué et sur le rôle joué par le dernier secrétaire de Voltaire, Jean-Louis Wagnière<sup>20</sup>. Jean Ribote-Charron (c. 1733-1805) était négociant à Montauban, et auteur de mémoires défendant la cause protestante en France. Il correspondait avec Voltaire et Jean-Jacques Rousseau. Sa correspondance avec Voltaire est importante – trente lettres en tout, dont vingt-huit adressées de Voltaire à Ribote-Charron – et elle s'étend de 1761 (D10055) à 1775 (D19283) : Voltaire lui parle de l'affaire Calas puis d'autres affaires touchant à la justice et à l'intolérance. Et, comme nous le voyons ici, nous devons la survivance de ces lettres en partie aux efforts de Wagnière.

Déjà en septembre 1778, Wagnière est en contact avec Panckoucke à propos d'une édition des œuvres de Voltaire, et il lui expédie une note portant le nom des personnes susceptibles d'avoir des lettres de Voltaire : « Ribote, à Montauban » figure déjà dans cette liste<sup>21</sup>. Le 5 décembre 1787, Wagnière écrit à Grimm pour lui demander son aide. Il évoque au passage les correspondances que Beaumarchais n'avait pas, celles avec Mme de Bentinck, Mme la duchesse de Saxe-Gotha, le prince de Golitsyn et le comte de Chouvalov, et il ajoute :

Ne pourriez-vous point me donner quelques renseignements afin de tâcher de me procurer ces correspondances, non pas pour Beaumarchais, mais pour moi ? Je suis toujours révolté qu'il ait fait offrir vingt-cinq louis pour ce que je possède, après que M. d'Argental a vendu quatre mille livres la correspondance de M. de V. avec lui.

Je connais encore plusieurs personnes qui n'ont pas donné les lettres qu'elles avaient reçu de mon maître, et que je veux tâcher de recouvrer<sup>22</sup>.

Wagnière a dû lui-même écrire à un certain nombre de ces correspondants, et s'il essaya de nombreuses déconvenues, il reçut néanmoins quelques lettres de Ribote, comme nous l'apprenons dans une lettre que Wagnière adresse à Decroix le 23 juillet 1790 :

Les changements, monsieur, qui se sont opérés depuis seize mois, ma santé, mes affaires particulières, ne m'ont pas laissé le temps de m'occuper du *Supplément* que vous vous proposiez de faire. J'avais fait ci-devant auprès des personnes que je connaissais et qui me témoignent un peu d'amitié des sollicitations pour les engager à me favoriser des lettres qu'elles pouvaient posséder de M. de Voltaire.

<sup>20</sup> Sur Wagnière, voir Christophe Paillard, *Jean-Louis Wagnière ou les Deux morts de Voltaire*, Saint-Malo, Cristel, 2005, et Christophe Paillard, *Jean-Louis Wagnière, secrétaire de Voltaire : lettres et documents*, SVEC 2008:12.

<sup>21</sup> Ch. Paillard, *Jean-Louis Wagnière, secrétaire de Voltaire*, op. cit., p. 105-106.

<sup>22</sup> *Ibid.*, p. 299.

Je n'ai pu réussir et j'ignore les motifs de leur refus ; je n'ai pas été plus heureux à la cour de Gotha.

Je n'ai donc rien de plus actuellement que ce que j'avais emporté avec moi à Paris à mon dernier voyage, que quelques lettres d'un M. Ribote<sup>23</sup>.

On sait combien le rôle de Wagnière dans l'édition de Kehl est compliqué – Christophe Paillard parle à juste titre d'une « collaboration avortée »<sup>24</sup>. Après la mort de Wagnière, en 1805, il est toujours question d'acheter à la veuve de Wagnière des papiers – à un prix que Beaumarchais trouve exagéré – parmi lesquels se trouve « une collection de cent lettres ou environ de Mme de Florian, Vorontsov, Ribotte, etc. »<sup>25</sup>.

212

Cette lettre nous permet de préciser le moment auquel Wagnière entama sa négociation avec Ribote-Charron ; et plus exactement elle nous permet de connaître les arguments qu'il fait valoir. Wagnière insiste sur les bonnes relations qu'il a eues avec Voltaire pendant un quart de siècle et sur le fait qu'il continue à travailler pour la gloire du grand homme. En même temps, il annonce sans détour qu'il n'est pas riche, et note que « toutes les personnes » – et on sait par ailleurs qu'elles sont peu nombreuses – lui ayant fourni des lettres l'ont fait gratuitement. Surtout, il flatte son correspondant en lui rappelant que la publication des lettres échangées entre lui et Voltaire montrera au public l'intimité qui existait entre les deux hommes. En somme, Wagnière apparaît dans cette lettre comme un homme d'affaires rusé, qui navigue entre des éditeurs potentiels en essayant d'obtenir le maximum et n'hésitant pas à recourir à la flatterie avec les gens susceptibles de pouvoir l'aider dans son entreprise.

## II. NOTES ET SUPPLÉMENTS AUX LETTRES DÉJÀ ÉDITÉES DANS L'ÉDITION BESTERMAN

### 6. D301-N1

Voltaire à Alexander Pope, c. 7 octobre 1726

Texte :

ligne 1, lire « Ser », sans virgule.

ligne 7, lire « treated. » : le point remplace le point d'interrogation.

Manuscrit :

Le manuscrit se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 2020. Voir **fig. 6**.

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 314.

<sup>24</sup> *Ibid.*, p. 58.

<sup>25</sup> Lettre de Decroix à Ruault, 14 octobre 1805, *ibid.*, p. 340.

Date :

Dans une note (Textual notes, a), Besterman parle des diverses hypothèses concernant la date de cette lettre ; et il conclut en la situant en septembre ou octobre 1726. Un des deux tampons de poste semble indiquer « 7 / 10 », c'est-à-dire le 7 octobre (voir fig. 7). Voltaire aurait donc rédigé sa lettre le 6 ou 7 octobre 1726.

702

Sir

I hear this moment of your sad adventure, that  
water you fell in, was not Hippocrene's water?  
otherwise, it would have respected you  
you need I am concerned beyond expression for  
the danger you have been in, and more for your  
wound. Is it possible that those fingers which have  
written the rape of the lock and the Criticism, which  
have dressed Homer so becomingly in an English coat,  
should have been so barbarously treated. Let the hand  
of Dennis, or of your poetasters be cut off. you is  
served. I hope you are now perfectly recovered,  
vex your accident concerns me as much as all  
the disasters the Muses ought to affect his  
scholar. am sincerely Sir with the admiration  
which you deserve

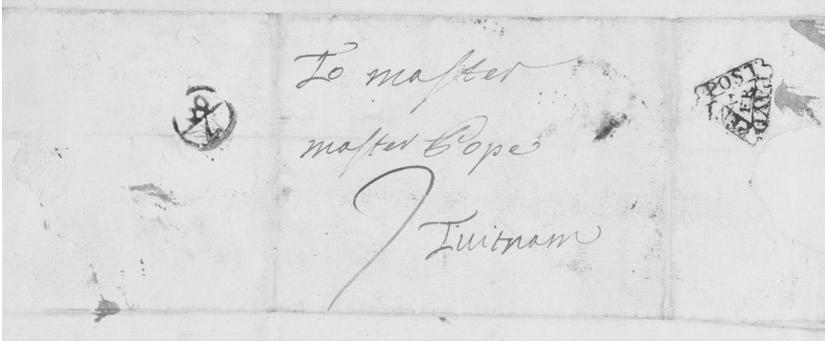
your most humble  
servant Voltaire

in my Lord Bolingbroke's house  
Wednesday Friday at noon

6. Voltaire à Alexander Pope, lettre autographe signée, [7 octobre 1726],

page 1. The Pierpont Morgan Library, New York, MA 2020.

Photographie : Graham Haber, 2010.



7. Voltaire à Alexander Pope, lettre autographe signée, [7 octobre 1726],  
adresse et timbre postal. The Pierpont Morgan Library, New York, MA 2020.  
Photographie : Graham Haber, 2010

7. D624-N1

214

Voltaire au comte de Caylus, c. 25 juin 1733

Texte :

Sur le manuscrit, on lit l'adresse suivante : « a Monsieur / Monsieur le comte / de caileuz / a l'orangerie des tuileries ».

Manuscrit :

Le manuscrit se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts ; la cote n'est pas encore attribuée.

8. D1660-N1

Voltaire à Charles Porée, 17 novembre 1738

Texte :

Les deux lectures hypothétiques de Th. Besterman (entre crochets, lignes 11-12 « de Descartes » et ligne 33 « de Paris ») peuvent être confirmées depuis. Le texte manquant se trouve en fait sur un morceau de papier déchiré et qui reste collé sous le cachet de cire.

Manuscrit :

Le manuscrit se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 6419. Il porte un cachet de cire rouge.

9. D2233-N1

Frédéric II à Voltaire, 12 juin 1740

Texte :

lignes 31-32, lire « lorsque la coutume de la primogeniture ».  
ligne 40, lire « la Vie de Cela d'un home dont » : « d'un home » est ajouté au-dessus de la ligne.

Manuscrit :

Le manuscrit I se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 6569.

10. D2686-N1

Frédéric II à Voltaire, 15 novembre 1742

Manuscrit :

Le manuscrit se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 6568.

11. D3201-N1

Voltaire à Ruggiero Giuseppe Boscovich.

Cette lettre, pour laquelle Besterman donne une date erronée (« 21 août 1745 »), paraît par erreur deux fois dans la *Correspondence*. Elle est donc rééditée avec la cote D3452-R1 et la date correcte (voir ci-dessus).

12. D3847-N1

Voltaire à Hénault, c. 15 janvier 1749

Texte :

ligne 10, lire « ont fait ce qu'ils ».

Manuscrit :

Le manuscrit se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 1814. On y trouve une trace du cachet de cire rouge. Ce manuscrit est un véritable palimpseste : Hénault écrit une note en haut à droite, peut-être à l'usage des éditeurs de Kehl. Après quoi, une troisième main ajoute « A M. le P<sup>r</sup> Hénault / Cirey fin de 1748 ». La même main a ajouté en haut de la page de l'adresse : « La note qui est en tête de cette lettre est de la main du Président Henault ».

13. D4088-N1

Voltaire à Michel Lambert, 7 janvier 1750

Texte :

ligne 1, « Mercredy » ne paraît pas dans le manuscrit.

ligne 4, lire « pour ne me pas rencontrer ».

Sur la p. 4 du manuscrit se trouve l'adresse : « a monsieur / monsieur lambert / chez m<sup>r</sup> le mercier / imprimeur de la ville / rue s<sup>t</sup> jaques / a paris ».

Manuscrit :

Le manuscrit se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 4801/40. On y trouve des traces du cachet de cire rouge.

14. D5606-N1

Voltaire à la marquise de Pompadour, 30 décembre 1753

Texte :

ligne 4, lire « du moins ».

ligne 13, lire « l'ait vendu ».

Manuscrit :

Le manuscrit I se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 6761.68. En tête du manuscrit, on lit : « Copie de la lettre à Madame de ».

15. D8351-N1

La marquise de Pompadour à Voltaire, 14 juin 1759

Manuscrit :

216 Le manuscrit se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 4801/32. Il porte un cachet de cire noire.

16. D13633-N1

Jean-François Marmontel à Voltaire, 28 octobre 1766

Manuscrit :

Le manuscrit se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 2763. La lettre a été publiée pour la première fois en 1818-1819 (Édition I). Ce manuscrit porte les traces de la réécriture qui a été faite en vue de cette publication : en particulier, une critique à propos Jean-Jacques Rousseau est barrée ; et une allusion à l'actrice Mlle Duclos est réécrite : « je n'ai pas vu le cul de Mlle Duclos, mais je doute qu'il soit digne du sacrifice qu'on lui a fait » devient « je n'ai pas vu tous les charmes de Mlle Duclos, mais je doute qu'ils soient dignes du sacrifice qu'on leur a fait ». Le manuscrit ne porte pas d'adresse, car la lettre fut portée à Ferney par La Harpe.

17. D14571-N1

Voltaire à Blin de Sainmore, 6 décembre 1767

Texte (manuscrit II) :

Le lieu et la date, « à ferney 6. Xbre 1767. » se trouvent à la fin de la lettre, après la signature.

ligne 4, lire « bureau du vingtième » (et non pas « de »).

ligne 5, lire « c'est en vos mains » (et non pas « entre »).

Adresse : « À Monsieur / Monsieur Blin De St / Maur etc. [*ajouté d'une autre main*] chez M. Borda [*mot illisible*] / [*mot illisible, ? Grande, d'une autre main*] rue neuve des capucines / À Paris ».

Manuscrits :

Besterman édite cette lettre à partir d'une copie du manuscrit (I). Le manuscrit original (que nous désignons manuscrit II) se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 6423. Lettre autographe, de la main de Wagnière ; signé « Voltaire ». Cachet de cire rouge (buste en profil, à droite). Trois tampons de poste, « 2<sup>e</sup> Lyon », « B7 », « B66 ».

18. D18477-N1

La comtesse Du Barry à Voltaire, juillet 1773

Texte :

ligne 5, lire « pour le spectacle ».

Manuscrit :

Le manuscrit se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 4801. Il porte un cachet de cire rouge.

19. D19577-N1

Frédéric II à Voltaire, 27 juillet 1775

Texte :

ligne 1, le lieu et la date se trouvent à la fin de la lettre, à gauche, après « Vale ».

lignes 15-16, lire « plus difficile à deviner que celles du Sphinx qu'Oedipe expliqua. Je vous avoue de meme que la s<sup>te</sup> ampoule et ses otages ».

dernière ligne, « Federic » se trouve après le tout dernier mot, « deguisér ».

Manuscrit :

Le manuscrit se trouve aujourd'hui à la Pierpont Morgan Library, Department of Literary and Historical Manuscripts, MA 6570.

---

